

LE-JE-BALE TO WAJINGA-DA.

September, 1879.

Ceta'	wáfi'íqtiá'í.	Wa'fita'	a'wa'eka'ni	teábe	éde	ceta'	a'fí'ai.
So far	they have altogether	Work	we have exerted	very	but	so far	we have
	failed in the work		ourselves	(hard)			not finished
	on our account.						it.
Cáni-ú,	Ɔawina	mé'gu'	Ɔin'gu'	Ɔa'écúí-gá.	Gíwaeka'í-gá.	Wa'fáté	
O Charles,	David	likewise,	your	pity ye him!	Do ye make an effort	Food	
		grandfather			for him!		
ein'gajin'gu	Ɔanká	Ɔa'ekikíai-gá.	Níkaci'gu	écéínke,	kag'éha,	wíƆaháa'	3
child	the ones	pity ye him through.	Person	that seen at	my friend,	I pray to you,	
	who			one,			
Wajin'gu-úda.	Ɔa'écúí-gá	ka'bfé'ga'	há,	níkaci'gu	Ɔinké.	Ca' edáda' wí'	
Good Bird.	You pity him	I hope	person	the (at.	And	what	
				ob.),		one	
gákéwa	wa'fáeka'	té Ɔingé.	Usní	é'di hí.	Kí enáqteí	wa'fáeka'	
at (that	you make an	will	there is	Cold	it has	reached	
(place))	effort	there is	none.	And	it only	you make an	
					effort	I hope	
écéúad'qti té.	Kí áwaké'm	wa'fáeka'	té Ɔingé.			Ceta' wa'qí'ha	6
just yonder by	the.	And	at what place	you make an	will	there is	
you				effort	none.	So far	
						paper	
tia' Ɔakikíáí.			Ma'a-te'ba	igúqqa'	wahíqage	gíu'be	
you have not sent			Mawa'cepa	his wife	lame	(to see his	
hither to me.						own	
						he wishes	
						as,	
an'giti ka'bfé'ga'.	Ma'qí-teaxi	i'écúge	té také.				
he comes	I hope.	Ma'qí-teaxi	old man	will surely	die as he	reclines.	
for me							

NOTES.

Wajinga-da is addressed in line 1; Charles and David Le Clere, in 2 and 3; Rev. A. L. Riggs in 4 and 5; Charles Le Clere, from 6 to the end. Two sentences (Kí enáqteí, etc.,) in 5 and 6 are intended for Wajinga-da.

765, 8. Ma'qí-teaxi, i. e., Jabe-ská or Wa'cepe. See 478.

TRANSLATION.

They have not yet met with any success in the work which they undertook for us. We have persevered to the utmost in the work, but we have not yet accomplished it. O Charles and David! pity your grandfather! Make an effort in his behalf! Think of his children, and treat him kindly by giving him food for them! I petition to that man near you: My friend, Good Bird, I petition to you. I hope that you will pity him (i. e., Wajinga-da, or else all the Ponkas with him). There is nothing that you can do for them elsewhere. Winter is at hand. I hope that you (O Wajinga-da) will do your best just where you are, as it is the only place where you can do anything. Nothing can be done elsewhere. (Recorded only in English: Crazy Bear's wife, child, and horse were taken from him. Send me soon what news you have to tell. People who are relations hear from one another.) You have not yet sent me a letter. (Recorded only in English: O Charles, my wife wishes to see her Yunkton relations.) As she desires to see Mawa'cepa's lame wife, I hope that he may come for me. The aged man, Ma'qí-teaxi, will surely die.